

贝贝特童书小经典

银冰鞋

Hans Brinker or
the Silver Skates

[美] 玛丽·梅普斯·道奇 著 苏鸣 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

贝贝特童书小经典

银冰鞋

Hans Brinker or
the Silver Skates

[美] 玛丽·梅普斯·道奇 著 苏鸣 译

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

银冰鞋/(美)道奇著;苏鸣译. —桂林:
广西师范大学出版社, 2004.5

(贝贝特童书小经典)

ISBN 7-5633-4486-1

I. 银… II. ①道…②苏… III. 儿童文学-长篇
小说-美国-现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 019770 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市育才路 15 号 邮政编码:541004)
网址:www.bbtpress.com

出版人:萧启明

全国新华书店经销

发行热线:010-64284815

北京北关闸印刷厂印刷

(北京市通州区北关闸管理所院内 邮政编码:101100)

开本:850mm×1168mm 1/32

印张:13.5 字数:172 千字

2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

印数:0 001~5 000 定价:25.80 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

译 序

完稿的时候正巧是六一儿童节,走到马路上,看见商家摆出了各式各样的东西来吸引小顾客的注意,有漂亮的衣服、好玩的玩具、美味的糖果等不一而足。孩子们在父母陪同下,向自己梦想中的礼物理由充分地伸出小手。

因为今天是他们的节日。

于是我在想,如果我这个已经度过了二十五个六一儿童节的“老人”也有机会索取一份礼物的话,我会选择什么?不料,这个问题一旦问出,我就突然开始慌乱起来。原来,要礼物和送礼物一样都是会让人伤透脑筋的。好像什么都想要,又好像什么都不是那么称心。遇上这种麻烦的问题,现代技术的好处就在于我们拥有了奔腾的“心”——电脑。

这种选择题可以叫电脑去做啊,但是电脑的表皮毕竟没有沟壑,(以前生物老师说,大脑表皮光滑的就是白痴,

沟沟壑壑越多就越聪明，想像一下爱因斯坦的脑子吧，哈哈！)所以我们必须要给它立一个条件，它才能就此进行筛选。

我想了想，我的条件是：能够让我开心、能够让我受益、能够历久如新(看看那些大扫除时被我们扔出来的破洋娃娃吧)。

突然一样东西在我的脑子里成型了，不用说，是书！只有书本才具有这样的魅力。

看了看手中的这本《银冰鞋》，我想，我这个混进六一儿童节的老家伙，应该趁还没有打击假冒伪劣的时候，赶紧从花季少年们的队伍中逃将出来，礼物我也就不要了，还是将我所喜爱的书送给你们吧。

但是我知道，礼物不是送了别人就一定会接受的，还得看送的是不是合胃口。现在小朋友们的胃口是越来越大了，也越来越挑了，上次看到有些人小鬼大的小家伙们上电视，把个崔永元问得哑口无言，我坐在下面，手心里全是汗。

好，好，好。我想，我得说出个道道来，你们才会接受我的礼物吧。

我觉得一本书首先应该写得好看。所谓好看，就是得有引人入胜的情节。



《银冰鞋》里有两个主人公,也就构成了两个各自独立却又互相纠缠的故事。其中一个 是富人家的少爷皮特,他带领着小伙伴们沿着运河从布鲁克一直滑冰滑到海牙,一路上领略了荷兰的风土人情和旖旎风光。另外一个 是穷人家的孩子汉斯,他有一个因为一次事故砸伤了脑袋而变成了一个疯子的爸爸,有一袋子莫名其妙不翼而飞的银币,还有只有疯了 的爸爸才知道的一肚子的秘密。他们拥有一个共同的梦想——参加一次大型的滑冰比赛,获得冠军,得到银冰鞋。

荷兰究竟是什么样子的?小伙伴们在路上遇到了什么危险?他们又是怎样化险为夷的?

汉斯的银币到底到哪里去了?爸爸的心中究竟隐藏着什么样的秘密?爸爸的疯病到底有没有治好?

银冰鞋究竟是什么样的?谁最后赢得了滑冰比赛?小主人公的命运又会有什么样的变化呢?

这都是一串一串的谜,也构成了故事情节发展的关键所在。至于答案是什么,只能留给你们自己去找喽!

一本书除了好看,还得有教育意义,这是家长和老师最为关心的事情。但是这两者恰恰又是最难统一的,经常会顾此失彼。

幸好,我可以把《银冰鞋》奉献到您的面前。

在这本书里，皮特带着小伙伴们，也带着读者的眼睛从家乡布鲁克沿着运河一直滑到了海牙，途经阿姆斯特丹、莱登、哈勒姆等地，目睹了荷兰的美丽风光，了解了荷兰的历史和文化艺术史，逛遍了荷兰大大小小的名胜古迹，体会到了荷兰不一样的风土人情。

你知道在一个海平面比房顶还要高的地方，人们是怎样生活的吗？你知道荷兰有什么好玩的地方吗？你知道荷兰最出名的三样东西是什么吗？你知道荷兰的国花郁金香有什么样的故事吗？你知道哈勒姆的大风琴究竟有多大吗？你知道荷兰历史上那最著名的几次围城故事吗？

你知道……

哈哈，如果你不知道，那就让皮特也带上你一起去畅游一番吧！

你不仅可以更全面地了解荷兰，也可以更深刻地了解荷兰人。而最终，你会爱上荷兰。

难怪这是作者玛丽·梅普斯·道奇最优秀的一部小说，也是最受广大读者喜爱的一部小说，仅在作者在世的时候，它就重印了一百多次。现在，它来到了中国，也希望它能够得到中国小读者的喜爱。

这就是我送给你们的礼物，希望你们能够一边读着这本小说，一边再去图书馆翻阅一下有关荷兰的书籍。然后



看看,有哪些是书里没有的,又有哪些是书里讲过的,然后
再来告诉我,好吗?

准备好了吗?

现在,请你翻到下一页,让我们屏住呼吸,一起开始奇
妙的荷兰之旅吧!

嘘! 不要尖叫哦!

你们的好朋友

苏鸣



前言

这本小小的书旨在将有指导意义的旅游书籍的特点和对国内传说的兴趣这两者结合起来。在这本书的字里行间,我对于荷兰的地理位置、风俗习惯以及大体的特点给予了充分而且谨慎的关注。书中的很多事件是来源于生活的,那个关于拉夫·布林克的故事更是严格地建立在事实的基础之上的。

当确认了我对于那些著名的荷兰历史学家、文学家和艺术家的义务之后,我要特别感谢那些无私的、热情的荷兰朋友,由于我的原因,他们一再地回顾着他们的国家,关注着它二十年前的样子,就是布林克的家乡还默默无闻地站在阳光和阴影中的时候。

如果这个简单的叙述能够让我的年轻的读者们对于荷兰和它的起源有一个正确的观念,或者能够向他们展现出关于荷兰的人民以及他们每天生活的真实画面,或者能够将他



们从那些特定的、既成的偏见中解脱出来,看看那些有着贵族精神和进取精神的人们,那么我写作的主要愿望就达成了。

如果这本书可以让一颗心灵更加坚信上帝的仁慈和爱,或者能够帮助任何一个在生活中迂回前进的人,那将是我莫大的荣幸。因为我坚信,无论在什么地方,即便是在困难与窘境之中,那根精神的金线也永远不会被玷污和扯断,而那些自始至终一直在祈祷的人也总有一天会得到报答的。

玛丽·梅普斯·道奇

一封来自荷兰的信

亲爱的家中的男孩儿女孩儿们：

如果今天你们都能和我在一起，穿过这漂亮的荷兰的城市，那该多开心啊！我们该怎样目不转睛地盯着那些倾斜的房子，它们仅仅靠人字板的一端站在大街上。还有那些拴在窗子外面的小小的歪镜子，还有那些木鞋子和四处跑的双轮马车，还有远处的风车和大商店，还有承担着街道和河道双重作用的大运河，还有这里的树木和桅杆，它们看起来是如此相像。啊！一切都会变得愉快的，真的！然而，现在我从一个大旅馆里俯瞰这一切，我却清楚地明白，没有哪一个造物主看起来能够完成这一切的，只有荷兰人的灵魂可以在这一时刻带我穿越时间。我惟一的安慰就是，幸好，我没有和你们一同穿越荷兰这些美丽的城镇——如果我们的任何一个聚会被卷入这些运河的话，那

是多么可怕啊！那些轰隆隆的马车，滚动着沉重的轮子飞速离开，但是如果你们当中的一两个人在那些轮子下跌倒的话，我该怎么办啊！也许，我的那些男孩中最顽皮的一个会伤害一只鸛，那么整个荷兰的人都会和我们作对！哦，不！会比这好的。在不久的将来，你们会一个接着一个来的，你们自己去看看这一切吧。

今天的荷兰就如同二十多年前一样美丽，我还记得，那个时候汉斯和格兰台在结了冰的河上滑冰。说老实话，现在的荷兰比以前更漂亮了，因为那一切曾让我们惊讶的东西非但没有被时间的河流冲刷走，反而越来越多起来。城市日益繁荣起来了，虽然随着与其他国家的接触，它们很多有个性的特点都被渐渐抹去了。但这里仍然是荷兰，而且永远是个充满奇迹、勇气和工业繁荣的国家——小小的、但却是这个地球上最令人惊讶不已的国家。在这封信当中，对于这里的风俗习惯、城市，这里的宫殿、教堂、画廊还有剧院，我就不一一赘述了，因为在以后的故事里我都将向你详细地描绘它们，但是我可以告诉你，在1873年的今天，它们还和以前一样完整，因为这个星期我几乎就一直在看着它们。

今天，我和一个美国男孩看见几个孩子钻进了位于阿姆斯特丹商业区的一所旧房子，我们也跟着他们进去了。



你猜我们发现了什么？一个老婆婆正在卖热水和火！要知道现在可是整个夏天最热的时候！她就是以卖这个为生的。她整天坐在那里，照看着燃烧着的泥煤和架在上面闪亮的铜壶，并不停地往里面灌水。那些孩子们来了又走，每个人走的时候都付一分荷兰币（相当于我们半分不到的钱），买走一个奇怪的石桶，里面装着一大壶热水和一块燃烧着的泥煤。就这样，那些付不起足够多钱的孩子，就给她一杯咖啡或者一杯茶，还有一些煮熟的鱼和土豆。

我们将自己身上仅有的零钱放进了老婆婆的外衣大口袋以后就离开了，她也和蔼地向我们点头告别。我们像鱼一样在街道上穿行，享受着我们自己眼中的公共清洗日。是的，在这个城市中，在有些远离运河的地方，住着很多努力工作着的洗衣妇。成千上百名洗衣女工头上带着紧紧的帽子，脚下穿着笨拙的木鞋，袖子向上卷起来，露着光洁的手臂，弯着腰在与她们围裙一样高的木桶里洗涤——反复地闲聊、搓洗、搓洗、闲聊。她们带着看起来十分完美的漫不经心，在公共通道上，用冷水冲洗着衣服，而不是像我们那样用热水。对于那个卖热水的老婆婆来说，如果在公共清洗日里，所有的人都突然用起了热水，那她该多开心啊！

好了，我要跟你们说再见了。哦，对了！还有一件事情

必须要告诉你们。我们今天在阿姆斯特丹的一家书店里找到了这本关于汉斯·布林克的故事书，它是用荷兰语写的。它是一本看起来有些奇怪的小册子，印刷得很漂亮，还有很多彩色的图片，但是里面的文字都非常古怪，我想那些荷兰的小孩子要看懂它可真是太困难了。

这一次可真的要再说再见了，用我们的荷兰语翻译（我想你一定会同意我这样做的吧）说的那句动人的话作为结束吧——Toch ben ik er mijn landgenooten dank baar voor, die mijn arbeid steeds zoo welwillend outvangen en wier genegenheid ik voortdurend hoop te verdienen。

你们亲爱的作者

阿姆斯特丹，7月30日，1873



目 录

汉斯和格兰台	(1)
荷 兰	(8)
银冰鞋	(20)
汉斯和格兰台的新朋友	(27)
房间中的阴影	(37)
圣尼古拉斯的故事	(47)
汉斯上路了	(54)
初识雅克布兄弟	(60)
圣尼古拉斯节	(70)
少年在阿姆斯特丹游历	(79)
大狂热和小怪癖	(93)
通往哈勒姆之旅	(104)
一场突如其来的变故	(109)
汉 斯	(115)
家	(124)
哈勒姆——风琴的演奏	(135)
聪明绝顶的人	(143)
患难之中见真情	(150)
运河上	(160)
雅克布改变了计划	(170)
克利夫先生和他的菜单	(181)



红狮子旅店危机重重	(186)
法庭上	(203)
被围攻的城池	(208)
莱 登	(216)
林中宫殿	(225)
王子商人和公主姐姐	(229)
穿越海牙	(247)
礼拜日	(257)
回家的路	(261)
男孩们和女孩们	(267)
危 机	(274)
格兰台与希尔达	(282)
苏 醒	(291)
骨头和舌头	(296)
新的警报	(301)
父亲苏醒了	(308)
一千块银元	(314)
惊鸿一瞥	(321)
找工作	(327)
仙 女	(334)
神秘的手表	(342)



一个新发现	(353)
比 赛	(363)
小屋里的欢乐	(384)
托马斯·黑格斯的神秘消失	(395)
万里晴空	(398)
尾 声	(405)

